PROVERBI TARANTINI TRADOTTI

L'ha mann't carlo "usinnache"
mercoledì 08 agosto 2007

PROVERBI TARANTINI TRADOTTI nelle principali lingue del mondo (Un sentito grazie, tra gli altri, a Don Massimo “Conteoliver” ed a Monsieur Maurizio “Kykdeg”)
NOTA BENE: La traduzione dei proverbi è stata volutamente eseguita in maniera letterale, e quindi non rispettando le regole grammaticali delle varie lingue di traduzione (ad esempio: “Sus ’all’Tammorre ” viene tradotto in inglese come “Up to the Drums”). L’avvertito lettore vorrà quindi evitare segnalazioni di errori e imprecisioni lessicali. Il presente lavoro è in continua evoluzione, potendo in futuro essere aggiunti altri proverbi e/o traduzioni in altre lingue. Tarantino Italiano Inglese Francese Spagnolo Manue’ Zzozzo’, tene u chiumme si o no? Emanuele sporco, pesa o no il piombo? Emmanuel dirty, is the lead heavy or not? Est-ce qu' Emmanuel salissent, est-ce que le rôle principal est lourd ou pas? Manuel Zozo, pesa el plomo si o no? Vasa a Madonne e cuèrchete Bacia la Madonna e coricati Kiss Our Lady and go to bed Embrassez Notre Dame et couchez-vous Besa a la Virgen y acuéstate Purta` le vrazze a sande Còseme Portare le braccia a san Cosimo Bringing one's arms to Saint Cosma's Apporter ses bras à Saint Cosma Llevar los brazos a san Cosme D'a' capa affetesce ‘u pesce Dalla testa marcisce il pesce From the head the fish goes bad De la tête le poisson se gâte Desde la cabeza se pudre el pescado A ‘bbona viste vene a le quaranda ’ggiurne La buona vista viene dopo quaranta giorni The good sight comes at the fourty days La bonne vue vient aux quarante jours La mejor vista llega a los cuarenta días Accome disse il buon Gesu': m'e' futtute a prima vote, mo no 'me futte cchiu' Come disse il buon Gesù; se mi hai imbrogliato una volta non mi imbrogli più Like the good Jesus said: you deceived me once, now you won't do it anymore Comme le bon Jésus a dit: vous m'avez trompé une fois, maintenant vous ne le ferez pas plus Como dijo el buen Jesús, me engañaste una vez y no me engañas más U megghje surde e' quidde ca no vo' cu ‘ssende Il miglior sordo è quello che non vuole sentire The best dief doesn't want to listen Le meilleur sourd ne veuillez pas écouter El mejor sordo es el que no quiere oír Nu ciucce sule ste` a fere? Un solo asino c’è alla fiera? Just one donkey at the fair? Juste un âne à la foire? Solo un burro en la feria? A pezze a culore La pezza a colore The coloured patch Les coloured rapiècent El trapo en colores Tand’ e` jerte, tand’e` fesse Tanto è alto e tanto è fesso So tall, so dummy Si grand, si sot Tan alto y tan tonto Curte e male cavate Corto e malcavato Short and badly carved Court et mal sculpté Corto y mal parido Osse e sott'all'osse Ossa e sotto le ossa Bones and under the bones Os et sous les os Huesos y debajo de los huesos A cci je figghie a jatte, sciurge a da pigghiare Chi è figlio della gatta, acchiapperà i topi Who's the cat's son, the rats has to catch Qui est le fils du chat, les rats doivent attraper Quienes es hijo de gata, ratas tendrá que buscar Ma cè film è viste ? Ma che film hai visto? What movie did you see ? Quel film est-ce que vous avez vu? Que película has visto? Culedde nnò sapeve a fundanedde Nicoletta non conosceva la fontanella Nicky didn't know the little fountain Culedde ne savait pas la petite fontaine Culedde no conocía la fuentecilla U sole spacche le fiche e a lune le melune e tu cumbare mije m'e rutte li cugghiune Il sole spacca i fichi e la luna i meloni, e tu compare mio mi hai rotto i testicoli The sun breaks the figs and the moon breaks the watermelons, and you my crony have broken my bollocks Le soleil casse les figues et la lune casse les pastèques, et vous mon vieux copain a cassé mes balles El sol parte los higos la luna los melones y tu compadre mío me tocas los cojones Spizze e mine n'guerpe Spezza e getta in corpo Break and throw it into the body Cassez et jetez-le dans le corps Pártelo y éntralo en el cuerpo Da nu spedale ve’cchianne a salute? Da un ospedale cerchi la salute? From a hospital are you searching for health? Est-ce que vous cherchez santé d'un hôpital? De un hospital quieres salud? Tene chiù cule ca sendimende Ha più sedere che sentimento He/She has more ass than feeling Il/elle a plus d'âne que sentir Tienes mas culo que sentimientos Te canusceve pire, mò t'onne innestate a sckuerpe Ti conoscevo pero, ora ti hanno innestato a rovo I know you like a pear and now they have grafted you like a stump Je sais que vous aimez une poire et maintenant ils ont greffé vous aimez un tronçon Conocías las peras y te han insertado el tocón Ammane a cci è sciute a carte d'a museche In mano a chi è andata la carta della musica In the hands of whom has gone the music paper .. Dans les mains de qui le papier de la musique est allé En las manos de quien ha ido el papel de música.. Astipe a zambogne pe’ quanne abbesogne Conserva la zampogna per quando ti servirà Pack your bag-pipe closely for when you'll need it Emballez attentivement votre sac pipe pour quand vous en aurez besoin de Guarda la gaita para cuando la necesitas Da patrone de bastimende a varche d’affitte Da padrone di bastimento a barca in affitto From master of vessel to ship for rent De maître de vaisseau transporter pour location De amo de barcos a barcos de alquiler Le manghe a botte p'a cadute Gli manca la botta per la caduta He lacks a blow for falling Il manque d'un coup pour tomber Le falta el golpe para caer Ha lassate a Criste pe scè a le cozze Ha lasciato Cristo per andare alle cozze He has left Christ to go to the mussels Il a laissé Le Christ à aller aux moules Ha dejado Cristo para ir a los mejillones T'agghia 'mbarà e t'agghia perdere Devo impararti e devo perderti I wanna learn you and I wanna miss you Je veux vous apprendre et je veux vous manquer Te enseño y te pierdo Mbitte a Criste In petto a Cristo On the Christ's chest Sur la poitrine du Le Christ En pecho de Cristo No misckà squèrcele e fave Non mischiare bucce e fave Don't mingle peels and broad-beans Ne mélangez pas de pelures et de fèves générales No mezcles cáscaras con habas Megghje na

cadare n' guedde ca n'onze n'gule Meglio un calderone addosso che una goccia nel sedere Better a boiler on your neck that an ounce into your ass Mieux une chaudière sur votre cou qui une once dans votre âne Mejor una olla en cima que una onza en el culo A casa vecchie no manghene surge In una casa vecchia non mancano i topi In an old house mice are not missing Dans un vieilles souris de maison n'est pas manquant En las casas Viejas no faltan las ratas No cot'a u cane, no mustazze a a jatte, e no cule a u cristiane (Non toccare) la coda al cane, i baffi al gatto e il culo ad un uomo No tail to dogs, no moustaches to cats and no asses to christians Aucune queue aux chiens, aucunes moustaches à chats et aucuns ânes à christians No cola al perro, no bigote al gato y no culo al cristiano L'anidde so' cadute ma le dicete sò rumaste Gli anelli sono caduti ma le dita sono rimaste Rings have fallen down, but the fingers are still there Les bagues sont tombées, mais les doigts sont encore là Los anillos se han caído pero los dedos se han quedado A bravura de Mestre Uccie, c’a date nu sckaffe au ciuccie La bravura di Maestro Uccio, che diede uno schiaffo all’asino Master Hutchie's skill, who gave a slat to his donkey Maîtrisez la compétence de Uccio qui a donné une lamelle à son âne La bravura del maestro Uccio, que ha dato una bofetada al burro Quanne 'u marite arrive a quarandine lassa a mugghjere e se ne ve a candine; quanne a mugghiere arriva a quarand’anne lassa a u marite e si pigghje a Giuanne Quando il marito arriva alla quarantina lascia l moglie e se ne va alla cantina; quando la moglie arriva a quarant’anni lascia il marito e si prende a Giovanni When the husband reaches the forties, leaves his wife and goes to canteen; when the wife reaches the forties, leaves her husband and takes John Quand le mari atteint les années quarante, feuilles sa femme et va à cantine; quand la femme atteint les années quarante, feuilles son mari et enregistrements John Cuando el marido llega a los cuarenta deja su mujer y se va al bar; cuando un mujer llega a los cuarenta deja al marido y coge a Juan A cci se ponge... cu esse fore Chi si punge... esca fuori! Who stings himself ... comes out Qui se pique... sort Quien se pincha… se salga T'agghie chiamate a coppe e te ne jesse a bastone Ti ho chiamato a coppe e te le esci a bastoni I called you to cups and you go to sticks Je vous ai appelés aux tasses et vous allez aux bâtons Te he llamado a Copas y te sales a Bastos Frisce u pesce e tremjende 'a jatte Frigge il pesce e controlla la gatta Fries the fish and watches the cat Frites le poisson et montres le chat Fríes el pescado y mira al gato U vove chiama curnute a u ciuccie Il bue chiama cornuto l’asino The ox calls horned the donkey Les appels du boeuf cornu l'âne El toro llama cornudo al burro Vendra chiene cande, e nnò cammise nove (E’ meglio avere) la pancia piena e non una camicia nuova Full belly songs, not a new shirt Chansons du ventre pleines, pas une nouvelle chemise Barriga llena canta, e no camisa nueva A cci ve muezzeche u cane? A u strazzate! Chi viene morso dal cane? Il pezzente! Whom the dog bites? The ripped! Qui les morsures du chien? Les déchiré! A quien muerde el perro? Al desgarrado Vo pagghie pe ‘ciende cavadde Vuole paglia per (sfamare) cento cavalli He/She wants straw for one hundred horses Il/elle veut paille pour cent chevaux Quiere paja para cien caballos Attacche u ciuccie addò vo’ u patrune Attacca l’asino dove vuole il padrone Attach the donkey where his master wants Attachez l'âne où ses manques du maître Ata al burro donde quiera el dueño Viste cippone ca pare barone Vesti un ceppo e sembrerà un barone Dress the big stump that it parries a baron Habillez le grand tronçon qu'il pare un baron Viste al tocón que parece un Barón Ci avime fatte trende, facime pure trendune Se abbiamo fatto trenta, facciamo trentuno If we've done thirty, we can also do thirtyone Si nous en avons fait trente, nous pouvons en faire aussi trente et un Si hemos hecho treinta, haremos también treinta y uno Pizza a ccì no dice pizza cu amane su a pizza, PIZZA! Pizza a chi non dice pizza con la mano sulla pizza, PIZZA! Pizza pie to everyone not willing to say pizza pie with his hands on the pizzapie, PIZZAPIE! La pizza à qui ne dit pas pizza avec la main sur la pizza: Pizza! Pizza a quien ni dice Pizza con la mano sobre la Pizza A vuè mo o quanne s'ndoste? La vuoi adesso o quando diventa dura? Wanna it now or when it gets harder? Est-ce que vous le voulez maintenant ou quand il devient dur? La quieres ahora o cuando esta dura? Mamete è signurine Tua mamma è signorina (non sposata / vergine) Mum is a girl La maman est une fille Tu madre es señorita Ma', Cicce me tocche ... tueccheme Cicce Mamma, Ciccio mi tocca... Toccami Ciccio! Mum ... Frank is touching me ... touch me Frank! Mère... Frank me touche... touchez-moi Frank! Mama…Ciccio me toca…tócame Ciccio